

商标国际注册马德里体系法律发展工作组

第二十三届会议

2025年9月22日至26日，日内瓦

统一商品和服务数据库（原称统一术语数据库）详细解释

国际局编拟的文件

导 言

1. 在2024年10月7日至11日于日内瓦举行的第二十二届会议上，商标国际注册马德里体系法律发展工作组（下称马德里体系和工作组）讨论了文件 [MM/LD/WG/22/7](#) “加强术语数据库的详细实施计划草案”。
2. 工作组要求国际局为其第二十三届会议编拟文件，除其他外，提供“文件MM/LD/WG/22/7第43、44和45段中提到的统一术语数据库更详细的解释”¹。本文件载有对该数据库的更详细解释。

背 景

3. 在商标申请中对商品和服务进行准确分类和翻译对于注册进程至关重要。前后不一或模棱两可的术语可能导致延误、被拒，并增加申请人和知识产权局的支出。
4. 如文件MM/LD/WG/22/7第40至42段所述，国际局维护着三个包含商品和服务名称及译文的数据库：
 - (a) 术语数据库，其中包含马德里体系三种语言之间的翻译对；

¹ 见文件 [MM/LD/WG/22/15](#) “主席总结”第18(ii)段。

- (b) 马德里商品和服务管理器（MGS），其中包含：
- (i) 尼斯分类字母顺序表中的商品和服务名称，以及马德里体系三种语言的其他分类的名称；
 - (ii) 通过与有关成员的主管局合作，以马德里体系语言以外的 20 多种语言翻译的某些名称；以及
 - (iii) 有关成员的主管局可接受的名称。
- (c) 产权组织业务上可接受的词条数据库，其中包含其他在业务上可接受的词条、不规范词条或被拒的词条。

5. 目前，仅马德里商品和服务管理器对公众开放。产权组织业务上可接受的词条数据库和术语数据库为内部资源，仅供国际局为审查和翻译而使用。

6. 如文件 MM/LD/WG/22/7 所述，与在马德里体系中引入新语言的讨论相独立，国际局正在努力将上述三个数据库或其中的数据整合为一个改进的单一数据库。该新数据库目前正在利用现有资源进行开发。

7. 改进后的数据库此前被称为“统一术语数据库”，现更名为“统一商品和服务数据库”。更名旨在明确其目的、所提供信息的性质，并将其与术语数据库区分开来。

8. 统一商品和服务数据库旨在向公众提供马德里体系中使用的的所有分类和译文信息，特别是术语数据库和产权组织业务上可接受的词条数据库。

9. 如果工作组建议秘书处加强术语数据库²，相关加强也将通过统一商品和服务数据库向公众开放。

统一商品和服务数据库

10. 统一商品和服务数据库将为申请人和注册人带来显著益处，例如为商标申请提供用于准备商品和服务清单的全面资源，同时协助国际局及有关成员的主管局提升分类和翻译流程的效率。

11. 统一商品和服务数据库将采用增量式、多阶段的敏捷开发方法。这意味着整合后的数据库（包括其界面及集成）将分阶段逐步开发，具体如下。

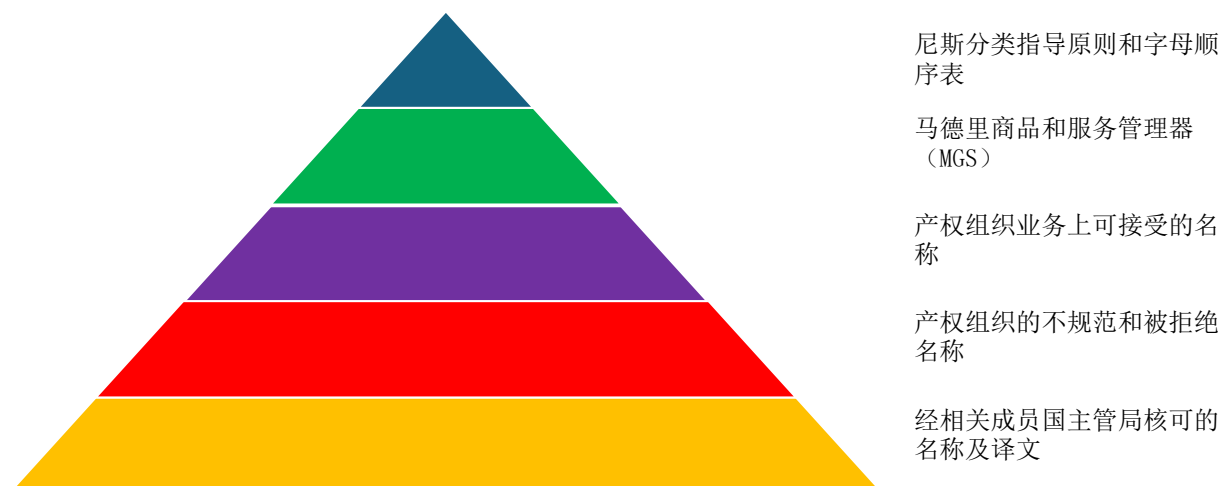
数据库结构

12. 统一商品和服务数据库将是一个集中化的多语言存储库，包含与尼斯分类相一致的标准化商品和服务名称。

13. 尼斯分类、马德里商品和服务数据库以及产权组织业务上可接受的、不规范或被拒绝的名称将以分层结构进行组织，类似于金字塔。金字塔上层的名称为首选名称，这意味着这些名称在商标申请中更可能被接受。该数据库还将包含有关成员主管局接受的、拒绝的或被视为不规范的名称，以及这些名称经核可的译文（如有）。

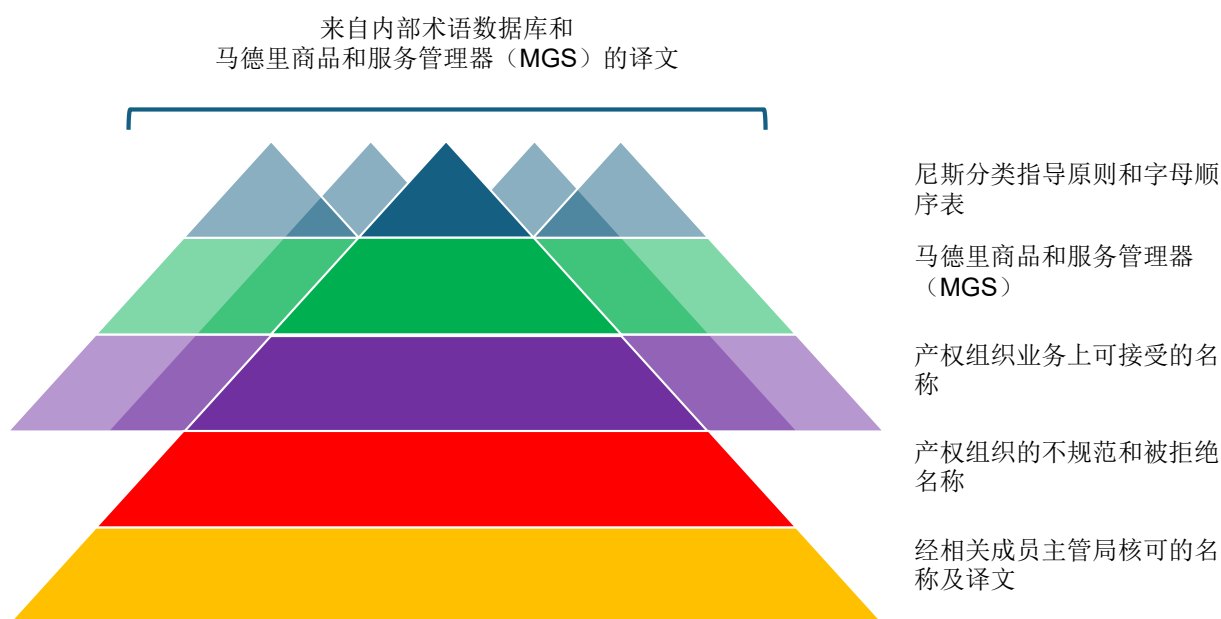
² 关于术语数据库的可能加强，正在[文件 MM/LD/WG/23/8](#)“术语数据库可能加强的更新费用估算”中进行修订。

图 1：统一商品和服务数据库的数据来源



14. 在此基础上，统一商品和服务数据库将包含来自内部术语数据库和马德里商品和服务数据库的翻译对（见下文图 2）。

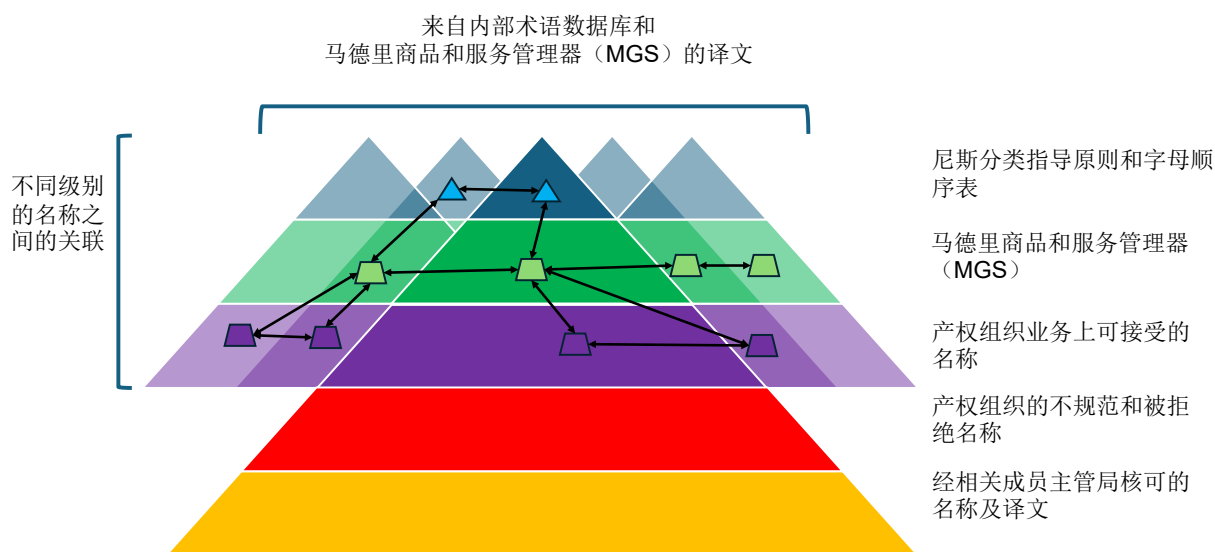
图 2：翻译成马德里体系语言（具备按需增加语言数量的功能）



15. 统一商品和服务数据库将包含维护功能，允许某一层级的名称因其可接受性随时间确定或改变而在金字塔上下移动或从金字塔中移除。

16. 此外，这一新数据库将包含名称之间的链接，例如翻译对、共享概念或从金字塔更高层级的一般性名称衍生出的更具体名称。这将有助于统一商品和服务数据库的持续维护，因为它将使相关术语能够被一并考虑，例如在尼斯专家委员会做出变更决定后，所有相关术语将被一并修订（见下文图 3）。

图 3: 术语和术语及译文之间的关联



17. 这种数据结构将为商标相关程序的分类和翻译提供自动化功能，并支持分析现有商标信息的智能功能。

数据库用户界面

18. 统一商品和服务数据库将通过三个不同界面向公众开放，每个界面针对特定用户群体而设计。

商标申请人、注册人及代理人界面

19. 该界面向公众开放，将提供搜索系统，使用户能够找到正确分类的商品和服务名称以及它们在可用语言中的译文。与当前的马德里商品和服务数据库相比，该界面将提供更高级的功能，并集成到 eMadrid 的商标申请表和管理表中。

20. 举例而言，当用户在准备申请时，该系统将根据过去已成功注册的记录，自动建议相关的可接受词条。它还将通过与不同语言和司法管辖区的现有注册中的词条进行匹配，提供翻译辅助功能。这有助于申请人使用更可能在其目标市场被接受的术语。

国际局界面

21. 该界面将集成到国际局的后台审查系统中，帮助审查员确定商品和服务的可接受性。该界面还将在申请被登记后，将有关信息回输到数据库。

有关成员主管局界面

22. 该界面将允许有关成员的主管局提交新的名称、关于可接受性的信息及正式译文。

23. 它还将作为这些主管局的内部审查工具发挥作用，类似于国际局所用的界面。这有助于在不同商标局之间对商品和服务词条的审查采用更加统一和一致的方法。

数据库的维护与改进

24. 国际局将维护统一商品和服务数据库、其结构及各个界面，确保定期更新。

25. 一旦统一商品和服务数据库针对所有用户团体得到全面开发并投入运行，马德里商品和服务管理器及产权组织业务上可接受的词条数据库将被停用，因其数据与功能将完全整合至新数据库。内部术语数据库中的数据将被整合至统一商品和服务数据库，但它将继续作为独立数据库用于翻译目的。

26. 如上文第9段所述，统一商品和服务数据库可根据需要扩展至其他语言。对于每种新语言，数据库需根据该语言的特定要求进行调整。翻译对必须从增强的术语数据库中获取，如文件MM/LD/WG/22/7所述。最后，各用户界面需翻译成每种新语言。

结 论

27. 国际局将继续按照本文件所述，开展统一商品和服务数据库方面的工作。统一商品和服务数据库是使商标申请、审查、翻译、注册和管理流程实现统一化、可预测和现代化的重要一步。通过为商品和服务名称的分类和翻译提供一个集中化的多语言资源，统一商品和服务数据库不仅将惠及国际局，还将惠及申请人、注册人、知识产权局以及更广泛的知识产权社群。

28. 请工作组注意本文件中提供的信息。

[文件完]